

February 4, 2018

Sunday Of The Prodical Son (Triodion 2) / The Holy New Martyrs & Confessors of Russia

4 февраля 2018 года. Тоне 2.

Неделя о блудном сыне. Собор новомучеников и исповедников Церкви Русской. Глас 2-й.

\*\*\* New recommendations in Russian for the Service for the The Holy New Martyrs & Confessors of Russia can be found here : *Утверждена Священным Синодом Русской Православной Церкви 13.03.2002 (журнал № б/н).*  
<http://kanonkom.ru/docs/sluzhba-soboru-novomuchenikov-i-ispovednikov-cerkve-ruskiya.html>  
[http://kanonkom.ru/sites/default/files/upload/sluzhba\\_soboru\\_novomuchenikov\\_i\\_ispovednikov\\_cerkve\\_ruskiya.pdf](http://kanonkom.ru/sites/default/files/upload/sluzhba_soboru_novomuchenikov_i_ispovednikov_cerkve_ruskiya.pdf)  
<https://azbyka.ru/days/worship/649>

This text below follows the recommendations from Fr.Jonh Whiteford

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages?messageStartId=274&archiveSearch=true>

Matching text in Russian was found here:

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.january\\_m2505](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m2505)

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-04/>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.january\\_m2505](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m2505)

<https://azbyka.ru/days/worship/649>

HOURS:

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection, G: Saints; Kontakion: Saints and Triodion, alternating.</p> <p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the new-martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion from the Triodion</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь новомучеников. Кондаки воскресный, Триоди и новомучеников читаются попеременно.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 2:</b></p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b></p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христэ Бже наш, слава Тебе.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 4: ***</b></p> <p>O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors, / monks and laymen, men, women and</p>	<p><b>Тропарь новомучеников, глас 4: ***</b></p> <p>Цвети Россійскаго луга духовнаго/ в годину лиотых гонений дивно процветшии/</p>

<p>children, / ye countless new-martyrs, confessors, / blossoms of the spiritual meadow of Russia, / who blossomed forth wondrously in time of grievous persecutions / bearing good fruit for Christ in your endurance: / Entreat Him, as the One that planted you, / that He deliver His people from godless and evil men, / and that the Church of Russia / be made steadfast through your blood and suffering, // unto the salvation of our souls.</p>	<p>новомученицы и исповѣдницы безчисленнии:/ святителие, царственнии страстотерпцы и пастырие,/ монаси и мирстии, мужие, жены же и дети,/ добрый плод в терпении Христу принѣсшии,/ молитесь Ему, яко насадителю вашему,/ да избавит люди Своя от безбожных и злых,/ да утверждается же Церковь Русская/ кровью и страдании вашими/ во спасение душ наших.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>Having foolishly abandoned Thy paternal glory, / I squandered on vices the wealth which Thou gavest me. / Wherefore, I cry unto Thee with the voice of the Prodigal: / I have sinned before Thee, O compassionate Father. / Receive me as one repentant, // and make me as one of Thy hired servants.</p>	<p><b>Кондак Триоди, глас 3:</b></p> <p>Отѣческия славы Твоея удалихся безумно,/ в злых расточив еже ми предал еси богатство./ Темже Ти блуднаго глас приношу:/ согреших пред Тобою, Отче щедрый,/ прими мя кающася// и сотвори мя яко единого от наемник Твоих.</p>
<p>At the Sixth Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the new-martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the new-martyrs</p>	
<p><b>Resurrectional troparion, tone 2:</b></p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b></p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 4: ***</b></p> <p>O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors, / monks and laymen, men, women and children, / ye countless new-martyrs, confessors, / blossoms of the spiritual meadow of Russia, / who blossomed forth wondrously</p>	<p><b>Тропарь новомучеников, глас 4: ***</b></p> <p>Цвети Россійскаго луга духовнаго/ в годину лютых гонений дивно процветшии/ новомученицы и исповѣдницы безчисленнии:/ святителие, царственнии страстотерпцы и пастырие,/ монаси и</p>

in time of grievous persecutions / bearing good fruit for Christ in your endurance: / Entreat Him, as the One that planted you, / that He deliver His people from godless and evil men, / and that the Church of Russia / be made steadfast through your blood and suffering, // unto the salvation of our souls.	мирстїи, мѹжие, жены же и дѣти,/ добрый плод в терпѣнии Христу принѣсшии,/ молїтєся Ему, яко насадителю вашему,/ да избавит люди Своя от безбожных и злых,/ да утверждается же Церковь Русская/ кровьюи и страдании вашими/ во спасѣние душ наших.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of the New-Martyrs, Tone 2: ***</b>  O ye new passion-bearers of Russia, / who have with your confession finished the course of this earth, / receiving boldness through your sufferings: / Beseech Christ Who strengthened you, / that we also, whenever the hour of trial find us / may receive the gift of courage from God. / For ye are a witness to us who venerate your struggle, / that neither tribulation, prison, nor death // can separate us from the love of God.	<b>Кондак, глас 2: ***</b>  Нѹбии страсотѣрпцы Россїйстїи,/ исповѣднически поприще земное претѣкшии,/ страданьми дерзновеіе приїмшии,/ молїтєся Христу, вас укрепившему,/ да и мы, егда найдет на ны испытанїа час,/ мужества дар Божїй восприїмем./ Образ бо есте лобызающим подвиг ваш,/ яко ни скорбь, ни теснота, ни смѣрть/ от любве Божїя разлучїти вас не возмогѹша.

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes : on 12: Octoechos 4; Triodion 4, from Ode 3; Saints 4.</b>	<b>Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа - 4, Триоди, песнь 3-я - 4, и новомучеников, песнь 6-я - 4.</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоѣм помяни нас, Господи, / егда приїдеши, во Царствии Твоѣм.
<b>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни нищїи дѹхом, / яко тех есть Царство Небѣсное.</b>
1. We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти принѹсим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоѣм.
<b>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</b>	<b>Блажѣни плачущїи, / яко тїи утѣшатся.</b>
2. We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебѣ принѹсим / в прощѣние прегрѣшенїй: / Егѹже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажѣни кротци, / яко тїи наследят зѣмлю.</b>

3. We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланя́емся Твоему́, Влады́ко, / погребѣ́нию, и воста́нию: / ѿмиже от тлѣ́ния изба́вил еси́ ми́р, Человеколю́бче.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блаже́ни а́лчущи и жа́ждущи пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.</b>
4. By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Сме́ртию Твоею́, Го́споди, / пожѣ́рта бысть сме́рть: / и Воскресе́нием Твои́м, Спа́се, / ми́р спасл еси́.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блаже́ни ми́лостиви́и, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.</b>
Utterly beside myself, I have clung in madness to the sins suggested to me by the passions. But accept me, O Christ, as the Prodigal.	<b>Триоди, глас 2:</b> Весь вне быв себе́, / умовре́дно прилепи́хся страсте́й обрета́телем:// но приими́ мя Христе́, я́коже блу́днаго.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га у́зрят.</b>
Utterly beside myself, I have clung in madness to the sins suggested to me by the passions. But accept me, O Christ, as the Prodigal.	Весь вне быв себе́, / умовре́дно прилепи́хся страсте́й обрета́телем:// но приими́ мя Христе́, я́коже блу́днаго.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блаже́ни миро́твѣрцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.</b>
With the words of the Prodigal I cry aloud: I have sinned, O Father; like him, receive me now in Thine embrace and reject me not.	<b>Блу́днаго гла́су поревнова́в, вопию́:// согреши́х, О́тче, я́коже о́наго у́бо, // и мене́ обы́ми ны́не, и не отри́ни мене́.</b>
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.</b>
Open Thine arms, O Christ, and in loving-kindness receive me as I return from a far country of sin and passions.	<b>Объя́тия Твоя́ простѣ́р Христе́, / ми́лостивно приими́ мя, // от страны́ да́льных греха́ и страсте́й обраща́ющаяся.</b>
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.</b>
Remember, O Lord, the dreadful torments which the new passion-bearers suffered for Thee, who have now sprouted forth from our race; and accept their entreaties for our salvation.	Помяни́ Го́споди, стра́шная мучѣ́ния, ѿмиже о Тебе́ пострада́ша страстоте́рпцы но́вии, от ро́да на́шего ны́не прозя́бшии, и приими́ моле́ния их о спасе́нии на́шем. ****

<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.</b>
O righteous Judge, Thou hast opened the kingdom of heaven unto the confessors of the Church of Russia. Harken, O Lord, unto their righteousness, and give ear unto their supplication for the salvation of our souls.	Отвѣрзл еси́, Судие́ пра́ведный, Ца́рство Небе́сное испове́дником Це́ркве Росси́йския. Услы́ши, Го́споди, пра́вду их , вонми́ моле́нию их о спасе́нии ду́ш на́ших .***
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
O most divine Trinity, return us from our captivity! We know that sin hath increased in our land more than ever before; yet grace also hath shone forth in the struggle of the new saints, who also entreat Thee, O thrice-holy God, for the salvation of our souls.	О, Тро́ице Пребоже́ственная! Возврати́ пленѣние на́ше. Ве́мы, я́ко умно́жися я́коже николи́же пре́жде грѣх в стране́ на́шей, но возсия́ и благода́ть в по́двизе но́вых святы́х , я́же и мо́лят Тя, Трисвяты́й Бо́же, о спасе́нии ду́ш на́ших .***
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Gather the dispersed; raise up the faint-hearted; call them that have renounced the holy Faith and convert them, O gracious and all-pure Virgin Mary, entreating Christ the Savior, with the holy new martyrs and confessors, for the forgiveness and salvation of our souls.	<b>Богородичен:</b> Расточе́нныя собери́, малоду́шныя возста́ви, отрѣкши́я же от святы́я ве́ры призови́ и обрати́, о Благода́тная и Пречи́стая Де́во Мари́е, со святы́ми новому́ченики и испове́дники Христа́ Спа́са умоля́ющи о прощѣнии и спасе́нии ду́ш на́ших .***

### *Troparia & Kontakia*

**Примечание.** Порядок пения тропарей и кондаков в 1-й Марковой главе Типикона под 30 января излагается без учета посвящения храма: тропарь воскресный, тропарь святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – кондак Триоди. Согласно общему уставу, в храме Богородицы может петься тропарь и кондак храма. Ср.: Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 422, 428–430.

В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь новомучеников; кондак воскресный, кондак Триоди. «Слава» – кондак новомучеников, «И ныне» – кондак храма.

**Примечание.** Поскольку в честь новомучеников совершалось всенощное бдение, по входе на Литургии тропарь и кондак храма святого не поется.

<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>
When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершы́я от преиспо́дных воскресил еси́, / вся́ Си́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропа́рь храма: глас 4:</b>
Today we Orthodox people joyfully celebrate /	Днесь благове́рнии лю́дие све́тло

<p>thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взиранию пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякого зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p>
<p><b>Tone 4: ***</b></p> <p>O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors, / monks and laymen, men, women and children, / ye countless new-martyrs, confessors, / blossoms of the spiritual meadow of Russia, / who blossomed forth wondrously in time of grievous persecutions / bearing good fruit for Christ in your endurance: / Entreat Him, as the One that planted you, / that He deliver His people from godless and evil men, / and that the Church of Russia / be made steadfast through your blood and suffering, // unto the salvation of our souls.</p>	<p><b>тропарь новомучеников, глас 4: ***</b></p> <p>Цвети Российскаго луга духовнаго/ в годину лютых гонений дивно процветшии/ новомученицы и исповедницы безчисленнии:/ святителие, царственнии страстотерпцы и пастырие,/ монаси и мирстии, мужие, жены же и дети,/ добрый плод в терпении Христу принешии,/ молитесь Ему, яко насадителю вашему,/ да избавит люди Своя от безбожных и злых,/ да утверждается же Церковь Русская/ кровью и страдании вашими/ во спасение душ наших.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion, tone 2:</b></p> <p>Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.</p>	<p><b>Кондак Воскресен, глас 2:</b></p> <p>Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, / и Адам свеселится, / и мир, Спасе мой, воспевае Тебя присно.</p>
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>Having foolishly abandoned Thy paternal glory, / I squandered on vices the wealth which Thou gavest me. / Wherefore, I cry unto Thee with the voice of the Prodigal: / I have sinned before Thee, O compassionate Father. / Receive me as one repentant, // and make me as one of Thy hired servants.</p>	<p><b>Кондак Троицы, глас 3:</b></p> <p>Отеческия славы Твоея удалихся безумно,/ в злых расточив еже ми предал еси богатство./ Темже Ти блуднаго глас приношу:/ согреших пред Тобою, Отче щедрый,/ прими мя кающаяся// и сотвори мя яко единого от наемник Твоих.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Kontakion of the New-Martyrs, Tone 2: ***</b></p> <p>O ye new passion-bearers of Russia, / who have with your confession finished the course of this earth, / receiving boldness through your sufferings: / Beseech Christ Who strengthened you, / that we also, whenever the hour of trial</p>	<p><b>Кондак, глас 2: ***</b></p> <p>Новии страстотерпцы Российстии,/ исповеднически поприще земное претекшии,/ страданиями дерзновение приимиши,/ молитесь Христу, вас укрепившему,/ да и мы, егда найдет на ны</p>

find us / may receive the gift of courage from God. / For ye are a witness to us who venerate your struggle, / that neither tribulation, prison, nor death // can separate us from the love of God.	испытания чась,/ мужества дар Божий воспримем./ Образ бо естэ лобызающим подвиг ваш,/ яко ни скорбь, ни теснота, ни смерть/ от любви Божия разлучити вас не возмогоса.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога

*The Epistle* Прокимен – воскресный гласа, и новомучеников, глас 7-й: «Бог нам Прибежище / и Сила»

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоemu.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> Prokimenon, in the 2nd tone: Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 2: Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во Спасение.
<b>Choir:</b> Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во Спасение.
<b>Reader:</b> <b>Stichos:</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> Наказуя наказá мя Господь, смерти же не предаде мя.
<b>Choir:</b> Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во Спасение.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 7th Tone: For Thy sake, O Lord, we are slain all the day long. ***	<b>Чтец:</b> глас 7: Тебе ради Господи, умерщвляеми есмь весь день. ***
<b>Choir:</b> For Thy sake, O Lord, we are slain all the day long.	<b>Лик:</b> Тебе ради Господи, умерщвляеми есмь весь день.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К Коринфяном послания святого Апостола Павла чтение.

Deacon: Let us attend.

Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

For the Triodion: 1 Corinthians 6:12-20 (§135)

Апѡстольское чтѣние недѣли о блудном сѣне:  
1 Кор., зач. 135 (гл. 6, стт. 12-20)

Brethren: [12] *All things are lawful* to me, but all things are not expedient. All things are lawful to me, but I will not be brought under the power of any. [13] Meat for the belly, and the belly for the meats; but God shall destroy both it and them: but the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body. [14] Now God hath both raised up the Lord, and will raise us up also by his power. [15] Know you not that your bodies are the members of Christ? Shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. [16] Or know you not, that he who is joined to a harlot, is made one body? For they shall be, saith he, two in one flesh. [17] But he who is joined to the Lord, is one spirit. [18] Fly fornication. Every sin that a man doth, is without the body; but he that committeth fornication, sinneth against his own body. [19] Or know you not, that your members are the temple of the Holy Ghost, who is in you, whom you have from God; and you are not your own? [20] For you are bought with a great price. Glorify and bear God in your body.

Брѣтие, вся ми леть суть, но не вся на пользу: вся ми леть суть, но не аз обладан буду от когѡ. Брашна чрэву, и чрэво брашном: Бог же и сиѣ и сиѧ упразднит. Тѣло же не блужѣнию, но Гѡсподеви, и Гѡспѡдь тѣлу. Бог же и Гѡспода воздвѣже, и нас воздвѣгнет силою Своєю. Не вѣсте ли, яко телеса вѣша удове Христѡвы суть? Взем ли убо уды Христѡвы, сотворю уды блудничѣ? Да не бѡдет. Или не вѣсте, яко прилепляяйся сквернодѣйце, едино тѣло есть (с блудодеѣйцею)? Бѡдета бо, речѣ, ѡба в плоть едина. Прилепляяйся же Гѡсподеви, един дух есть с Гѡсподем. Бѣгайте блудодеяния: всяк бо грех, егѡже аще сотворит человек, кромѣ тѣла есть, а блудяй, во свое тѣло согрѣшает. Или не вѣсте, яко телеса вѣша храм живущаго в вас Святаго Дѡуха суть, Егѡже имате от Бѡга, и несте свой? Куплени бо есте ценѡю. Прославите убо Бѡга в телесѣх вѣших, и в душѣх вѣших, яже суть Бѡжия.

For the New Martyrs: Romans 8:28-39 (§99)

Апѡстольское чтѣние новомучеников:  
Рим., зач. 99 (гл. 8, стт. 28-39)

Brethren: we know that to them that love God, all things work together unto good, to such as, according to his purpose, are called to be saints. [29] For whom he foreknew, *he also predestinated* to be made conformable to the image of his Son; that he might be the firstborn amongst many brethren. [30] And whom he predestinated, them he also called. And whom he called, them he also justified. And whom he justified, them he also glorified. [31] What shall we then say to these things? If God be for us, who is against us? [32] He that spared not even his own Son, but delivered him up for us all, how hath he not also, with him, given us all things? [33] Who shall accuse against the elect

Брѣтие, вѣмы яко любящим Бѡга вся поспешествуют во благое, сущым по предувѣдению званным. Ихже бо предувѣде, тех и предустави сообразным быти ѡбразу Сѣна Своегѡ, яко быти Емѡ первородну во многѣх брѣтиях. А ихже предустави, тех и призвѣ, а ихже призвѣ, сих и оправдѣ, а ихже оправдѣ, сих и прославѣ. Что убо речѣм к сим, аще Бог по нас, кто на ны? Иже убо Своегѡ Сѣна не пощадѣ, но за ны вся предал есть Егѡ, како убо не и с Ним вся нам дарствует? Кто поѣмлет на избранныя Бѡжия? Бог оправдаяй. Кто осуждаяй? Христѡс Иисѡс



<p>of God? God that justifieth. [34] Who is he that shall condemn? Christ Jesus that died, yea that is risen also again; who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us. [35] Who then shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation? or distress? or famine? or nakedness? or danger? or persecution? or the sword? [36] (As it is written: For thy sake we are put to death all the day long. We are accounted as sheep for the slaughter.) [37] But in all these things we overcome, because of him that hath loved us. [38] For <i>I am sure</i> that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor might, [39] Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.</p>	<p>умѣрый, паче же и воскресѣй, Иже и есть одеснѹю Бѳга, Иже и ходатайствует о нас. Кто ны разлучит от любви Бѳжия? Скорбѣ ли, или теснотѣ, или гонѣние, или глад, или наготѣ, или бедѣ, или мечь? Якоже есть писано: яко Тебѣ ради умерщвляеми есмѣ весь день, вменихомся якоже ѳвцы заколенія. Но о сих всех препобеждаем за Возлюбльшаго ны. Известѣхся бо, яко ни смерть, ни живѳт, ни Ангели, ни Начѣла, ниже Сѣлы, ни настоящая, ни грядущая, ни высотѣ, ни глубинѣ, ни ѣна тварь кѣя возмѳжет нас разлучити от любви Бѳжия, яже о Христѣ Иисусѣ Господѣ нашѣм.</p>
--	---

### РУССКИЙ

Братия, все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет! Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: два будут одна плоть. А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела. Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои? Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

Братия, мы знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил. Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание. Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоѣмѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

**ALLELUIA** Аллилуиарий – воскресный гласа, и новомучеников, глас 4-й: «Воззваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбѣй их избави их» (аллилуиарий мучеников общій; см. служебный Апостол).

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 2: Услѣшит тя Господь в день печѣли, защитит тя Имя Бѳга Иѣковля.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

<b>Reader: Stichos:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	<b>Чтец: Стих:</b> Гóсподи, спаси́ царя́, и услы́ши ны, вóньже áще день призовéм Тя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In the 4th tone: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. ***	<b>Чтец: Стих: новомучеников (мучеников óбщий),</b> глас 4: Воззва́ша пра́веднии, и Господь услы́ша их, и от всех скорбéй их избáви их. ***
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>For the Triodion: Luke 15:11-32 (§79)</b></p> <p>The Lord said: A certain man had two sons: [12] And the younger of them said to his father: Father, give me the portion of substance that falleth to me. And he divided unto them his substance. [13] And not many days after, the younger son, gathering all together, went abroad into a far country: and there wasted his substance, living riotously. [14] And after he had spent all, there came a mighty famine in that country; and he began to be in want. [15] And he went and cleaved to one of the citizens of that country. And he sent him into his farm to feed swine. [16] And he would fain have filled his belly with the husks the swine did eat; and no man gave unto him. [17] And returning to himself, he said: How many hired servants in my father's house abound with bread, and I here perish with hunger?[18] I will arise, and will go to my father, and say to him: Father, I have sinned against heaven, and before thee: [19] I am not worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. [20] And rising up he came to his father. And when he was yet a great way off, his father saw him, and was moved with compassion, and running to him fell upon his neck, and kissed him. [21] And the son said to him: Father, I have sinned against heaven, and before thee, I am not now worthy to be called thy son. [22] And the father said to his servants: Bring forth quickly the first robe,</p>	<p><b>Ева́нгельское чтéние недéли о блóдном сы́не: Лк., зач. 79 (гл. 15, стт. 11-35)</b></p> <p>Речé Господь притчу сию: человек нéкий имé два сына. И речé юнéйший ею́ отцу́: óтче, даждь ми достóйную часть имéния. И раздели́ има имéние. И не по мнóзех днех собрав все мний сын, оты́де на страну́ далéче, и ту расточи́ имéние своё, живы́й блóдно. Изжившу же е́му все бысть глад крéпок на странé той, и той начáт лишáтися. И шед прилепíся е́диному от житель тоя страны́, и послá егó на сéла своя пастí свиния́. И желáше насы́тити чрэво своё от рожéц, яже ядяху свиния́, и никтóже даеше е́му. В себé же пришéд, речé: колíко наёмником отцá моего́ избывáют хлéбы, аз же глáдом гíблю? Востáв иду́ ко отцу́ моему́, и реку́ е́му: óтче, согрешíх на нéбо и пред тобóю, и ужé несмь достóин нарещíся сын твой, сотвори́ мя я́ко е́диного от наёмник твоих. И востáв íде ко отцу́ своему́. Ещé же е́му далéче сýщу, узрé егó отéц егó, и мил е́му бысть, и тек нападé на вью́ егó, и облобызá егó. Речé же е́му сын: óтче, согрешíх на нéбо и пред тобóю, и ужé несмь достóин нарещíся сын твой. Речé же отéц к рабóм своим: изнесíте одéжду пéрвую и облецы́те егó, и дадите пéрстень на рúку егó и сапоги́ на нóзе, и привéдше телéц упитéнный заколите, и я́дше весели́мся. Я́ко сын мой сей мертв бе, и оживé, и изгíбл бе, и обрéтеся. И начáша веселíтися. Бе же сын егó стáрей на селé, и я́ко гряды́й прибли́жися</p>

<p>and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet: [23] And bring hither the fatted calf, and kill it, and let us eat and make merry: [24] Because this my son was dead, and is come to life again: was lost, and is found. And they began to be merry. [25] Now his elder son was in the field, and when he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing: [26] And he called one of the servants, and asked what these things meant. [27] And he said to him: Thy brother is come, and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe. [28] And he was angry, and would not go in. His father therefore coming out began to entreat him. [29] And he answering, said to his father: Behold, for so many years do I serve thee, and I have never transgressed thy commandment, and yet thou hast never given me a kid to make merry with my friends: [30] But as soon as this thy son is come, who hath devoured his substance with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. [31] But he said to him: Son, thou art always with me, and all I have is thine. [32] But it was fit that we should make merry and be glad, for this thy brother was dead and is come to life again; he was lost, and is found.</p>	<p>к до́му, слы́ша пѣние и ли́ки. И призва́в еди́наго от о́трок, вопроша́ше: что у́бо сия́ суть? Он же рече́ ему́, я́ко брат твой при́иде, и закла́ о́тец твой теле́ц упите́нный, я́ко здра́ва его́ при́ят. Разгне́ався же, и не хотя́ше вни́ти. О́тец же его́ изше́д моля́ше его́. Он же отвеща́в рече́ отцу́: се толи́ко лет раба́ю тебе́ и николи́же за́поведи тво́я преступи́х, и мне николи́же дал еси́ козля́те, да со дру́ги свои́ми возвесели́лся бых. Егда́ же сын твой сей, изъеды́ твоё имѣние с любодѣ́йцами, при́иде, закла́ ему́ теле́ц пита́мый. Он же рече́ ему́: ча́до, ты всегда́ со мно́ю еси́, и вся мо́я тво́я суть. Возвесели́ти же ся́ и возра́довати подоба́ше, я́ко брат твой сей мертв бе, и оживе́, и изги́бл бе, и обрѣ́теся.</p>
<p><b>For the New Martyrs: Luke 21:12-19 (§106)</b></p> <p>The Lord said to His disciples: they will lay their hands upon you, and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, dragging you before kings and governors, for my name's sake. [13] And it shall happen unto you for a testimony. [14] Lay it up therefore into your hearts, not to meditate before how you shall answer: [15] For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to resist and gainsay. [16] And you shall be betrayed by your parents and brethren, and kinsmen and friends; and some of you they will put to death. [17] And you shall be hated by all men for my name's sake. [18] But a hair of your head shall not perish. [19] In your patience you shall possess your souls.</p>	<p><b>Ева́нгельское чтѣние новому́чеников: Лк., зач. 105-106 (гл. 21, стт. 8-19)</b></p> <p>Рече́ Господь: блюди́те, да не прельще́ни бу́дете, мно́зи бо при́идут во и́мя Моё, глаго́люще, я́ко Аз есмь, и вре́мя при́ближися. Не изы́дите у́бо во след их. Егда́ же услы́шите бра́ни и нестро́ения, не убо́йтесь, подоба́ет бо сим бы́ти пре́жде, но не у а́бие кончи́на. Тогда глаго́лаше им: воста́нет бо язы́к на язы́к, и ца́рство на ца́рство. Тру́си же вели́цы по ме́стам, и гла́ди и па́губы бу́дут, страхова́ния же и зна́мения ве́лия с небесе́ бу́дут. Пре́жде же сих всех, возложáт на вы ру́ки сво́я и иждену́т, преда́юще на со́нмища и темни́цы, ведóмы к царём и влады́кам, имене́ Моего́ ра́ди, прилучи́тся же вам во свиде́тельство. Положи́те у́бо на сердца́х ва́ших, не пре́жде поуча́тися отве́щавати. Аз бо дам вам уста́ и премудро́сть, ей́же не возмо́гут проти́витися или́ отве́щати вси противля́ющиися вам.</p>

	Прѣдани же бѹдете и родѣтели и брѣтнею и рѣдом и дрѹги, и умертвѣт от вас. И бѹдете ненавидими от всех ѣмене Моего рѣди. И влас главѣ вѣшея не погѣбнет. В терпѣнии вѣшем стяжѣте дѹши вѣша.
--	--

## РУССКИЙ

Сказал Господь притчу сию: у некоторого человека было два сына; и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение. По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим. А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; и приведите откормленного тельца, и заколите; станем есть и веселиться! ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропал и нашелся. И начали веселиться. Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое? Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного тельца, потому что принял его здоровым. Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного тельца. Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропал и нашелся.

Сказал Господь: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; будет же это вам для свидетельства. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с головы вашей не пропадет, - терпением вашим спасайте души ваши.

## COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.
Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	<b>новомучеников:</b> Радуйтесь праведнии о Гóсподе, прѣвым подобѣет похвалѣ.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

**Примечание.** В этот день совершается **панихида** по всем усопшим, пострадавшим в годину гонений за веру Христову (согласно определению Священного Синода Русской Православной Церкви от 30 января 1991 года на основании решения Поместного Собора 1917–1918 гг.).